

Thư tuyển dụng Offer of Employment

Kính gửi Anh Nguyễn Thành Đồng,
Dear Mr. Nguyen Thanh Dong,

Liên quan đến nội dung thảo luận gần đây giữa KMS và anh/chị về việc tuyển dụng, bằng thư này, KMS xin chúc mừng và hân hạnh chào đón anh/chị đến thử việc tại KMS với các điều kiện cụ thể như sau:

Further to our recent discussions regarding the recruitment, by this letter, we - KMS Technology would like to congratulate and welcome you to a probation at KMS with the terms and conditions as follows:

Vị trí tuyển dụng Hired Position	Kỹ Sư Phần Mềm Software Engineer
1. Thời hạn thử việc Duration of Probation	Hai (02) tháng kể từ ngày 28/02/2019 Two (02) months starting from Feb 28 th , 2019
2. Địa điểm làm việc Location of work	123 Cộng Hoà, P.12, Q.Tân Bình, TP.HCM, hoặc chi nhánh của Công Ty (28 Trường Sơn, P.2, Q.Tân Bình, TP.HCM). 123 Cong Hoa, Ward 12, Tan Binh District, HCMC, or current branch of the Company (28 Truong Son, Ward 02, Tan Binh District, HCMC). Tùy vào nhu cầu và tính chất công việc, KMS có quyền bố trí, điều chuyển địa điểm làm việc ngoài các địa điểm nêu trên. KMS sẽ thông báo trước cho anh/chị bằng văn bản trong trường hợp này. Depending on the needs and the requirements of the works, KMS reserves the rights to arrange the Employee to work at places other than the mentioned above. In such cases, the Company will notify beforehand to the Employee in writing.
3. Chế độ làm việc Working regulations	Thời giờ làm việc: Từ 8:00 giờ đến 17:00 giờ từ thứ Hai đến thứ Sáu hàng tuần. Thời gian nghỉ trưa: Từ 12:00 giờ đến 13:00 hàng ngày. Trong thời gian thử việc, anh/chị sẽ không được nghỉ phép năm. Working hour(s): From 08:00 to 17:00 from Monday to Friday each week. The lunch breaks: from 12:00 to 13:00 workaday. During the probation, you are not allowed to take annual leave. Anh/chị sẽ được cấp phát những dụng cụ làm việc gồm: Bàn, ghế làm việc và các dụng cụ văn phòng; Máy tính có kết nối với hệ thống mạng nội bộ; Thông tin, tài liệu và hồ sơ cần thiết để thực hiện công việc. You will be equipped with working tools including: desks, chairs and stationeries; Computer connected to internal network; Necessary information, documents and dossiers to perform the work.
4. Lương thử việc Salary of Probation	Tiền lương gộp trong thời gian thử việc là 470 đô la Mỹ/tháng . Sau thời gian thử việc, tiền lương gộp chính thức là 470 đô la Mỹ/tháng , tiền lương này sẽ được ký trong hợp đồng lao động khi hoàn thành thời gian thử việc. Monthly probation gross salary is US\$ 470 After passing probation, your salary will be US\$ 470 gross per month which will be placed on the labor contract upon successfully completing the probation. KMS sẽ thanh toán lương bằng cách chuyển khoản vào tài khoản Ngân hàng của anh/chị. Tiền lương sẽ được trả bằng đồng Việt Nam, theo tỷ giá ngoại tệ mua vào do Ngân hàng Thương mại Cổ phần Ngoại thương Việt Nam - Chi nhánh Tp. Hồ Chí Minh ("Vietcombank") công bố áp dụng vào cuối tháng. KMS will transfer the monthly salary into the Employee's account. The salary will be paid in Vietnamese Dong (VND) under buying exchange rate of the Bank for Foreign Trade of Vietnam (Vietcombank) - Ho Chi Minh City Branch declared at the end of the month. Thời gian trả lương: 02 lần/tháng, lần 01 vào ngày 20 dương lịch (tạm ứng lương) và lần 02 là vào ngày 05 của tháng kế tiếp.

	<p><i>Payment term: The monthly salary is paid twice a month, the first payment will be made on the 20th of the month (salary advance) and the second payment will be made on the 5th of the next month.</i></p> <p>Lưu ý: Để tránh hiểu lầm, Tiền lương thử việc đã bao gồm phụ cấp lương và tất cả các nghĩa vụ tài chính mà KMS phải chi trả cho anh/chị trong thời gian thử việc (Lương gộp). Anh/chị có trách nhiệm khai nộp Bảo hiểm (nếu có) và Thuế Thu nhập Cá nhân theo quy định của pháp luật.</p> <p>Notes: To avoid misunderstanding, the probation salary includes the allowances and all financial obligations paid by KMS during the probation period (gross salary). You have the responsibility to pay for the Insurances (if any) and the Personal Income Tax in accordance with the laws.</p>
<p>5. Tiền thưởng <i>Bonus</i></p>	<p>Anh/chị sẽ nhận được khoảng một (1) tháng lương gộp cho tiền thưởng cuối năm nếu làm việc trọn năm dương lịch tại KMS (như nhân viên chính thức). Nếu thời gian làm việc thấp hơn số tháng làm việc của năm tính thưởng, Anh/chị sẽ nhận tiền thưởng cuối năm được tính theo tỷ lệ tương ứng với số tháng làm việc thực tế cho đến ngày 31/12 dương lịch. Nếu Anh/chị nghỉ việc trước hoặc vào ngày 31/12 dương lịch của năm tính thưởng, Anh/chị không được nhận tiền thưởng cuối năm. Nếu Anh/chị đang trong giai đoạn thử việc vào ngày 31/12 dương lịch của năm tính thưởng, Anh/chị cũng không được nhận tiền thưởng cuối năm.</p> <p><i>You are entitled to an approximate one (1) month's gross salary as Tet Bonus if you have completed a full calendar year of service at KMS (as a full-time employee). If you have lesser periods of service, you will receive a pro-rata amount based on the number of completed months as at 31st December. If you leave KMS before or on 31st December, you will not qualify for a bonus. If you are still under your probationary period on 31st December, you will not also qualify for the said bonus payment.</i></p>
<p>6. Điều chỉnh lương <i>Salary Review</i></p>	<p>Thời điểm và sự điều chỉnh lương tiếp theo của bạn sẽ tuân theo định kỳ đánh giá năng lực làm việc của Công ty và căn cứ theo các quy định trong Sổ tay nhân viên và chính sách lương của KMS.</p> <p><i>The timing and amount of your next salary review will be based upon your performance appraisals conducted at the frequency and on the basis stipulated in KMS' Employee Handbook and will be in accordance with KMS' salary policies.</i></p>
<p>7. Chế độ Bảo hiểm <i>Insurance Benefits</i></p>	<p>KMS đăng ký Bảo hiểm Xã hội, Bảo hiểm Y tế và Bảo hiểm thất Nghiệp theo quy định của Luật Lao động Việt Nam (suốt thời gian Anh/chị làm việc hợp đồng chính thức tại KMS).</p> <p><i>KMS will provide Social Insurance, Health Insurance and Unemployment Insurance in accordance with the Vietnamese Labor Code (i.e. during your permanent contract with KMS).</i></p> <p>Ngoài ra, KMS cũng đăng ký gói Bảo hiểm Sức khỏe và Tai nạn cho Anh/chị với quyền lợi bảo hiểm 19.500 đô la Mỹ/năm ngay khi Anh/chị bắt đầu làm việc, Anh/chị được phép sử dụng dịch vụ tại những bệnh viện lớn ở Việt Nam như (FV, Columbia Asia, Victoria,...).</p> <p><i>Besides that, KMS will also provide a special Health & Accident Insurance package with the benefit up to US\$19,500 /year at your starting date () which allows you to use the best services at any top hospitals in Vietnam (FV, Columbia Asia, Victoria...)</i></p> <p>Thêm nữa, Anh/chị được đính kèm một (1) người thân trong mối quan hệ vợ/chồng, con cái, hoặc bố mẹ tham gia gói Bảo hiểm Sức khỏe và Tai nạn do Công ty hỗ trợ toàn bộ chi phí sau khi hoàn tất thời gian thử việc.</p> <p><i>In addition, you are eligible to include one (1) your relative such as spouse, children or parents to the Health & Accident Insurance package sponsored by the company after passing your probation period.</i></p>

<p>8. Nghĩa vụ <i>Duties</i></p>	<p>Anh/chị phải đảm bảo thực hiện các công việc và nghĩa vụ của mình một cách đúng đắn theo sự chỉ định của KMS. KMS bảo lưu các quyền để chỉ định cho anh/chị các nghĩa vụ cơ bản, tạm thời ngoài công việc theo vị trí tuyển dụng được đề cập tại thư này.</p> <p><i>You must perform your jobs and responsibilities correctly following KMS instructions. KMS reserves the rights to temporarily assign you responsibilities out of the jobs mentioned in this contract.</i></p>
<p>9. Các lưu ý quan trọng <i>Important notes</i></p>	<p>Thông Tin Mật <i>Confidential Information</i></p> <p>Trong thời gian thử việc và 02 tháng sau khi chấm dứt thời gian thử việc, anh/chị không được quyền tiết lộ hoặc để lộ ra bất kỳ bí mật kinh doanh, bí mật công nghệ nào của KMS cũng như khách hàng của KMS mà anh/chị được biết hay bắt buộc phải biết.</p> <p><i>During the probation period and after 02 months from the date of terminating the probation, you are not allowed to disclose or reveal any Confidential Information of KMS as well as KMS' clients which you know or required to know.</i></p> <p>Xung Đột Lợi Ích <i>Conflict of Interest</i></p> <p>Trong thời gian thử việc, ngoại trừ có sự chấp thuận cụ thể của KMS, anh/chị sẽ không được thực hiện các công việc mà bằng hiểu biết, kinh nghiệm của mình có thể gây ra xung đột lợi ích với công việc kinh doanh của KMS và khách hàng của KMS.</p> <p><i>During the Probation, except with a specific approval of the company, you are not allowed to perform any action that, by your knowledge and experience, can cause the conflict of interest to KMS's business and KMS' partners.</i></p> <p>Nội quy Lao động <i>Regulation of the Company</i></p> <p>Anh/chị cần đặc biệt lưu ý và tuân thủ Nội quy Lao động và Sổ tay nhân viên bởi vì các quy định này có thể ảnh hưởng đến quyền và lợi ích của anh/chị trong thời gian thử việc tại KMS.</p> <p><i>You have to pay attention and comply with the Regulation of the Company and the Employee Handbook because these regulations can affect directly to your rights and benefits during the probation at KMS.</i></p>
<p>10. Tuyển dụng chính thức <i>Official Recruitment</i></p>	<p>Sau thời gian thử việc KMS sẽ đánh giá kết quả, khả năng đáp ứng yêu cầu công việc, sự hòa nhập với văn hoá Công ty và với đồng nghiệp. Dựa trên các đánh giá, nếu anh/chị đạt yêu cầu, KMS sẽ ký hợp đồng lao động chính thức với anh/chị.</p> <p><i>After the probation period, KMS will evaluate your performance results, capacities matching with the job requirements, your adaption with the Company culture and the colleagues. Based on the evaluations, if you meet the requirements, KMS will sign an official contract with you.</i></p> <p>Khi được tuyển dụng chính thức, anh/chị sẽ được hưởng các chế độ phúc lợi gồm lương, phụ cấp lương; Chế độ tăng lương; Nghỉ phép năm (12 ngày), Ngày phép cá nhân (06 ngày có hưởng lương); Ngày Giáng sinh 25/12 (01 ngày có hưởng lương); Bảo hiểm; Nghỉ mát hàng năm; Đào tạo, bồi dưỡng, nâng cao trình độ kỹ năng theo quy định của KMS.</p> <p><i>When you are officially recruited, you will receive the following benefits including: Salary, Allowance, Salary review; Annual leave (12 days); Personal leave (06 paid days); Christmas day on 25/12 (01 paid day); Insurance; Company Trip; Training, opportunities to improve your knowledge and skill in accordance with the KMS regulations.</i></p>
<p>11. Hủy bỏ, chấm dứt <i>Notice of Termination</i></p>	<p>Trong thời gian thử việc, nếu kết quả công việc của bạn không đạt yêu cầu thì KMS hoặc anh/chị đều có quyền hủy bỏ thỏa thuận thử việc mà không cần phải thông báo trước và cũng không phải bồi thường hoặc giải quyết bất kỳ chế độ nào có liên quan kể từ ngày hủy bỏ.</p> <p><i>During the probation period, if your performance results do not meet the requirements, KMS or you will have the right to terminate the probation agreement without the prior writing notification and the parties will not to compensate or resolve any relevant benefits from the termination date.</i></p>

Trường hợp kết thúc thời gian thử việc mà anh/chị không được KMS tuyển dụng chính thức, hoặc hai bên không đạt được thỏa thuận về các điều khoản của hợp đồng lao động chính thức thì trong thời hạn 07 ngày kể từ ngày nhận được thông báo của KMS, anh/chị phải: (i) chuyển giao cho KMS toàn bộ công việc mà anh/chị đang thực hiện; và đồng thời (ii) hoàn trả cho KMS tất cả các dụng cụ làm việc đã được KMS cấp phát.

In case the completion of the probation, KMS does not officially recruit you or both parties cannot reach to an arrangement regarding the terms and conditions of the official labor contract, within seven (07) days from the day of your receipt of KMS's notification, you have to: (i) transfer all of the works you manage to KMS; and (ii) simultaneously return all working tools equipped by KMS.

Chúng tôi tin tưởng rằng, các điều kiện thử việc được chúng tôi đề cập tại thư này là hoàn toàn phù hợp với tính chất công việc, năng lực và nhu cầu của anh/chị. Hơn thế, chúng tôi tin rằng, ngoài việc anh/chị đạt được những thành công cá nhân trong quá trình làm việc tại KMS, sự đóng góp của anh/chị chắc chắn sẽ là nhân tố giúp cho KMS ngày càng phát triển.

We believe that, the entire terms and conditions mentioned in this Contract is suitable with the nature of the works, ability and your needs. Moreover, we also believe that, besides of the achievement of your personal success during working at KMS, your contribution/ endeavour will be a part of the continuous growth of KMS.

Nếu anh/chị có bất cứ thắc mắc về những thỏa thuận trên, xin vui lòng liên hệ với chúng tôi.

Should you have any questions regarding the above-mentioned arrangements, please contact us immediately.

Trân trọng,

Sincerely,

Trần Trọng Đại

Tổng Giám Đốc Công ty KMS Technology Việt Nam

Trong Dai Tran

Managing Director of KMS Technology Vietnam Company Limited

Ngày 24/02/2019

Date: Feb 24th, 2019

Tôi đã đọc, hiểu rõ và đồng ý với các điều khoản và điều kiện thử việc trên đây.

I, hereby, read, understand and agree with the above-mentioned terms and conditions of the probation.

Tên: Nguyễn Thành Đồng

Name: Nguyen Thanh Dong

Ngày:

Date:.....